

# NUEVOS TOPÓNIMOS MURCIANOS DE ORIGEN IBÉRICO, LATINO, BIZANTINO, ÁRABE, CATALÁN Y CASTELLANO

**Robert Pocklington, PhD (Cantab)**

Doctor por la Universidad de Cambridge (Reino Unido)  
Académico de Número de la Academia Alfonso X el Sabio, Murcia

**Resumen:** Se trata de veinte nuevas etimologías halladas durante la preparación de un futuro «Diccionario de toponimia murciana». Al reducido grupo de iberismos regionales hay que añadir *Archivel* y *Calasparra*. Romanos son el castillo de *Calentín* y Fuente *Caputa* o *Capitán*. Por proceder de antropónimos griegos, *Calenque* y *Caristón* serían bastiones bizantinos en el límite de su territorio costero. Perviven como vestigios de la cultura árabe: la rambla de *Algeciras*, el río *Alhárabe*, el alto de *La Almoloya* (con su yacimiento argárico), el Castillo de *Amir*, la acequia *Andelma*, el lugar de *Bayna* en Blanca y la sierra de *Burete* cerca de Cehegín. El caserío cartagenero de *Atamaría*, la sierra de la *Cañisola* en Beniaján y la cortijada lorquina de *Alhagüeces* se remontan a apellidos catalano-aragoneses, y son castellanismos el río *Andragulla*, la sierra de *Caramucel*, y la aldea de *Carivete*.

**Palabras clave:** Murcia, toponimia, etimología, ibérico, bizantino, árabe.

**Abstract:** This paper presents twenty new etymologies established during the preparation of a future «Dictionary of Murcia Place Names». To the reduced number of regional Iberian names we can now add *Archivel* and *Calasparra*. The castle of *Calentín* and Fuente *Caputa* o *Capitán* are Roman. As they derive from Greek personal names, *Calenque* y *Caristón* must have been Byzantine fortresses on the frontier of their coastal territory. Witness to Murcia's Arabic past is borne by the *Algeciras* rambla, the *Alhárabe* river, the *La Almoloya* height (with its Argaric township), the Castle of *Amir*, the *Andelma* irrigation channel, the village of *Bayna* in Blanca and the *Burete* Mountain near Cehegín. The old Cartagena village of *Atamaría*, the *Cañisola* mountain crest in Beniaján and the Lorca *Alhagüeces* farm complex descend from Catalan and Aragonese surnames, whilst the *Andragulla* Stream, the *Caramucel* escarpment, and the *Carivete* hamlet are Castilian.

**Keywords:** Murcia, Place Names, Etymology, Iberian, Byzantine, Arabic.

**E**n este artículo presento una serie de nuevos descubrimientos acerca del origen y significado de veinte nombres de lugar murcianos, la mayoría bien conocidos. Se trata de un pequeño adelanto sobre el contenido del libro que estoy preparando, en el que me he propuesto analizar toda la toponimia murciana más sugerente, tanto por su antigüedad como por tener una historia curiosa o fascinante. Me he dedicado a la indagación acerca de los nombres de lugar de Murcia desde que llegué a este maravilloso lugar en 1976, y debo confesar que me lo he pasado muy bien, pues la investigación toponomástica es una labor altamente detectivesca, llena de retos, y de satisfacción cuando se desentraña un dato importante. Ha llegado el momento de rendir cuentas del trabajo realizado con la publicación de los resultados. Ojalá el lector lo encuentre tan interesante como lo fue para mi realizarlo.

Comienza el estudio de cada topónimo con una breve caracterización del lugar y la indicación del origen del nombre. El resto de la entrada se dedica a la justificación

de la solución hallada, a partir de una raíz procedente de una lengua que alguna vez se habló en estas tierras, raíz que habrá de tener un significado apropiado para un topónimo.

El punto de partida de cualquier estudio toponomástico debe ser siempre, por una parte, la geografía e historia —*micro* y *macro*— del lugar, y por otra, toda la documentación antigua que sea posible hallar del nombre. Las formas antiguas son imprescindibles para orientar correctamente las investigaciones. Lo ilustraré con un ejemplo. No tendríamos más remedio que derivar el nombre del barrio murciano de Barriomar de *barrio* y *mar*, si no supiéramos que en el siglo XIX el nombre se decía *Barraumal*. Esta forma nos permite, a su vez, identificar *Barriomar* con el sitio de *Barralhomar* que encontramos citado en las fuentes del siglo XV, llevándonos a derivar *Barriomar* del árabe *barr al-ḥumar* ‘barrio de las adelfas’. Pero la cosa no termina aquí, porque resulta que en el siglo XIII el paraje se llamaba *Doralhomar*, es decir, del árabe *dur al-ḥumar* ‘casas de las adelfas’. En definitiva, el lugar que inició su existencia como unas pocas ‘casas de las adelfas’, creció para ser un ‘barrio de las adelfas’; entonces los pobladores castellanos adoptaron el nombre, transformándolo gradualmente hasta darle el nuevo significado sorprendente de ‘barrio mar’. Sin conocer la documentación antigua nunca sospecharíamos que Barriomar tuviera un pasado tan interesante.

Ahora, procedo sin más a desarrollar las historias individuales de cada uno de los veinte topónimos estudiados.

**ALGECIRAS:** *Rambla y Embalse* (Librilla-Alhama). ♦ Del árabe *al-Ŷazīra* ‘el terreno de aluvión’.

La rambla de *Algeciras* marca la frontera entre los términos de Librilla y Alhama, y una presa situada en el punto donde este cauce desemboca al *Llano de Algeciras* entre la sierra de la Muela y El Castellar ha dado lugar al *Embalse de la rambla de Algeciras*.

La voz árabe *Ŷazīra* significa ‘isla’ y ‘península’, y en este sentido originó el nombre de *Algeciras* (Cádiz) —con referencia a una isla situada enfrente de la ciudad—, y también de *Alzira* (Valencia) por encontrarse allí una isla en el río Júcar. Pero *Ŷazīra* tenía también una segunda acepción, la de ‘terreno de aluvión’ (Pocklington, 2016, p. 308). Este significado secundario surgiría probablemente por referirse inicialmente a ‘penínsulas’ situadas en el interior del meandro de un río, cuya tierra, habitualmente de aluvión, solía ser muy fértil. Esta segunda acepción es la que mejor se adapta a este topónimo, con alusión al fértil *Llano de Algeciras* (Figura 1). El nombre se documenta en el *Catastro de Ensenada* (1756) en singular, *Algecira* (Rep 100), reflejando más exactamente el original árabe *al-Ŷazīra*; la agregación de una *s* final castellana se produciría por la influencia del nombre de la *Algeciras* andaluza.



Figura 1. Meandro cultivado de la rambla de Algeciras junto a la línea férrea Murcia-Lorca. [Elaboración propia sobre una imagen de Google Earth].

**ALHAGÜECES, LOS:** *Cortijada* (Lorca). ♦ Del plural del apellido *Aragüés*.

La cortijada de *Los Alhagüeces* se encuentra a 18 km al N de Lorca, no lejos del límite municipal de Mula. Fray Pedro Morote (1741) contaba *Alagueces* entre las muchas cortijadas dotadas de fuentes «con las que logran sus dueños excelentes esquilmos, con el regalo de frutas, y hortalizas» (Morote Pérez Chuecos, 1741, p. 60b). En el Catastro de Ensenada el nombre aparece transcrito *Alagueces*, *Alhagueces* y *Alaquezes* (Rep 92).

A primera vista, el topónimo parece ser un plural castellano del nombre de oficio árabe *al-lawwāz* ‘el vendedor de almendras’ (*al-Lawwāz* > cast. \**Alaguez* > *Alhagüeces*). Sin embargo, en 1478-80 se documenta la existencia de una «Torre de los Aragüeses» (Sánchez Pravia, 2016, p. 37, García Díaz, 2007, p. 193), situada en el Valle del Guadalentín en el límite entre los términos de Lorca y Aledo (hoy de Totana) a 15,5 km al O de Lorca. Aunque la *Cortijada de Alhagüeces* no se encuentra en el mismo lugar, está claro que se trata de otra instancia del mismo topónimo. La forma antigua con *Ar-* en lugar de *Al-*, nos indica que el nombre se deriva del apellido *Aragüés*. En el *Libro del Repartimiento de Lorca* (ss. XIII-XIV) consta que dos pobladores llamados «García de Argues» y «Domingo de Argues» recibieron tierras en Lorca (RL: 49). *Argüés* es sin duda una variante del nombre de linaje *Aragüés*, y estos pobladores serían antepasados de las personas que construyeron la torre y fundaron la cortijada. El apellido *Aragüés* indica procedencia del valle oscense de *Aragüés del Puerto*, situado a 19 km al noroeste de Jaca, que sería el lugar de origen de estos dos nuevos pobladores de Lorca. El topónimo *Aragüés* parece proceder del euskera *aran hotz* ‘valle frío’ > *Araoz* convertido en \**Araués* > *Aragüés* por diptongación (Michelena, 1997, pp. 144-5).

**ALHÁRABE:** *río* (Moratalla). ♦ Del árabe *al-‘arab* ‘los árabes’.

El *río Alhárabe* nace cerca de El Sabinar en el Campo de San Juan, pasa a 3 km al N de Moratalla y *se une al río Benámor* en el paraje de Los Molinicos —ubicación de un importante poblado ibérico (Figura 2)—, a partir de cuyo punto se conoce como el río Moratalla; entonces penetra en el Estrecho de Bolvonegro y finalmente se vierte en el río Segura cerca de Calasparra. El topónimo se documenta desde 1427 bajo la grafía *Alarabe* (Rodríguez Llopis, 1988, pp. 87-8, 122), en el Catastro de Ensenada (1756) como *El Arabe*, *El Alarabe* (Rep 115) y en Madoz (1850) también *Alarabe* (Madoz, 1845-50, vol. 11, p. 590).



Figura 2. Confluencia de los ríos Benámor y Alhárabe ante el emplazamiento del poblado ibérico de Los Molinicos (en forma de rombo) con el comienzo del la Estrecho de Bolvonegro. [Elaboración propia sobre una imagen de *Google Earth*].

La grafía *Alarabe*, que encontramos siempre en los documentos de los siglos XV-XIX, demuestra que la *h* es una introducción moderna, sin justificación etimológica. El topónimo tiene un origen gentilicio, procedente de la voz árabe (plural colectivo) ‘árab ‘árabes’, cuyo singular (nombre de unidad) es ‘arabī ‘árabe’ (Pocklington, 2017, p. 74). La denominación indica que las personas que dieron nombre al río pertenecían a linajes musulmanes de origen oriental, de *Arabia*, en contraposición a *árabo*-parlantes oriundos de otras zonas, como por ejemplo el Norte de África.

**ALMOLOYA, LA:** *Alto y Ciudad argárica* (Pliego). ♦ Del árabe andalusí *al-mulwīya* ‘el camino que sube en zigzag’.

El *alto de la Almoloya* es un cerro amesetado que domina la vega alta de Pliego; está situado sobre una estribación nororiental de la sierra de Espuña en el límite entre los términos municipales de Pliego y Mula (Figura 3). *La Almoloya* es conocida como uno de los principales asentamientos de la cultura argárica.

El lugar se documenta en el *Catastro de Ensenada* (1756) como *La Almoloya* o *Almoloya de Peyto* (Rep 105), y en los mapas de escala 1:25.000 del IGN como *alto de*

*Almolaya* (ed. 1989) y *alto de Almoloyar* (léase *Almolóyar*) (ed. 2017). La denominación «Almoloya de Peyto» del *Catastro* está relacionada, sin duda, con el hecho de que el yacimiento se encuentra a 800 m al NO de la *Casa de Peito*. La calificación «de Peyto» se hizo necesaria por la existencia de otras cuatro ‘Almoloyas’, tres de ellas ubicadas en diferentes puntos del macizo oronímico vecino de Sierra Espuña:



Figura 3. El alto de la Almoloya (con el poblado argárico en la cima) que domina el campo en todas las direcciones. Los caminos suben a la cumbre serpenteando y haciendo zigzag. [Elaboración propia sobre una imagen de *Google Earth*].

En el lado opuesto de la vega, a 15 km al SO de Pliego, un largo brazo de sierra llamado —en distintos puntos— *Almonolla*, *El Mololla* o *La Almoloya* se extiende, según los mapas del IGN, desde enfrente de Casas Nuevas hasta Zarzadilla de Totana.

El cerro cónico hoy denominado *El Balcón* o *El Mirador*, que domina el santuario de La Santa a 2 km al E de Aledo (Figura 4), se conocía como *La Almoloya* en 1598 (Sánchez Pravia, 2016, p. 246, n. 1252), y *Almoloyas* en el siglo XX (Rep 105).



Figura 4. El Cerro de la Almoloya (hoy llamado El Balcón) que domina el Santuario de La Santa cerca de Aledo. Se observan los caminos serpenteantes que suben a la cumbre. [Elaboración propia sobre una imagen de *Google Earth*].

A 5 km al NE de Aledo, otro alto cerro situado sobre el valle de *Campix*, en el corazón de Sierra Espuña, se rotula *Almorollón*.

En La Peza (Granada) existe un río *Morollón*, y en el pueblo se cuentan viejas historias de un *Monte Morollón* con propiedades mágicas.

El topónimo *Almoloya* y sus derivados parecen designar siempre cerros destacados. Procede de la voz árabe andalusí *al-mulwīya* ‘la serpenteante’, con

indudable referencia a antiguos caminos que subieran a esos cerros haciendo zigzag. El *Diccionario de árabe marroquí* de F. Moscoso recoge la palabra *mélwi* ‘sinuoso (un camino)’ (Moscoso García, 2015, p. 599), y el *Vocabulista arábigo-granadino* de P. de Alcalá (1505) trae la expresión *madárich muluí* con la traducción castellana ‘caracol escalera’ (Corriente, 1988, p. 187) —donde *madárich* es el árabe *madraʿ* ‘escalera’—, utilizando el adjetivo *sinuosa* para evocar el concepto ‘de caracol’.

El uso de la idea ‘escalera’ es frecuente en la toponimia para denominar caminos que suben en zigzag o caracoleando por una ladera. Los muchos lugares llamados *Escarihuela* (< *escalerueta*) tienen esta explicación. También la sierra de *El Zulum*, a espaldas de Abanilla, procede del árabe andalusí *sullūm* ‘escalera’. Y la *sierra del Pericay* (Lorca) será acaso el latín *PRECĀRIU* ‘precario’, origen del murciano *perigallo* ‘escalera de tijera’.

Por último, (1) el *alto de la Almoloya* en Pliego albergaba una antigua ciudad argárica, (2) *La Almoloya* de Aledo —situado directamente encima del santuario de La Santa— pudo ser el emplazamiento de otro antiguo santuario en alto, y (3) algo similar ocurriría con el legendario y mágico ‘Monte Morollón’ de Lapeza; es verosímil que en los tres casos el nombre se refiriera al camino que llevaba al monumento situado en la cima.

**AMIR:** *Castillo y río* (Lorca). ♦ Del nombre propio árabe ‘*Āmir*’.

Los restos del *Castillo de Amir* se localizan a 21 km al O del Puerto de Mazarrón sobre la cima del Cabezo del Ramonete, y la rambla llamada *río Amir* pasa a 600 m al N del castillo, desembocando en la del Ramonete delante de la aldea Ermita del Ramonete, situada a 3 km al E del castillo. El topónimo ya aparece en un documento de 1299 bajo la grafía *Amir* (CODOM 5, 1980, p. 31); Fray Pedro Morote (1741) escribe el nombre «*rio de Amin*» (*sic*), y en el *Catastro de Ensenada* (1755) hallamos tanto la grafía *Amir* como *Amin* (Rep 110). Morote afirma: «Sus aguas nacen en una cueba muy dilatada, cuyo extremo jamás se ha podido registrar, por las muchas lagunas que lo impiden».

Se trata seguramente del nombre propio (*ism*) árabe ‘*Āmir*’ (Pocklington, 2017, p. 72), que formaba parte del nombre de linaje de Almanzor (*Ibn Abī ‘Āmir*), aunque por supuesto eso no quiere decir que este castillo tuviera ninguna relación con él. Sería posible también partir del árabe *amīr* ‘príncipe, emir’, aunque en este caso esperaríamos más bien encontrar el artículo *al-*, como sucede en dos antiguos topónimos árabes granadinos derivados de esta raíz: *Cudiate Alamir* (‘cerro del emir’) y *Cantarat Alamir* (‘puente del emir’) (Pocklington, 2017, p. 72).

**ANDELMA, LA:** *Acequia* (Cieza). ♦ Del árabe dialectal *al-ẓilma* ‘la umbría’.

La *acequia de Andelma* riega tierras de la ribera derecha del río Segura enfrente de Cieza, al pie del Cerro de la Atalaya, en cuya estribación oriental se encuentra

*Madīnat Siyāsa*, la ciudad árabe de Cieza (Figura 5). El topónimo se documenta desde 1482 como *Aldelma* (CODOM 17, 1991, p. 177), y esta forma con *Al-* predomina durante todo el siglo XVI. Sin embargo, a partir de 1590 se popularizó la variante *Andelma* (Trigueros Molina, 2017, pp. 524-30), presente también en el *Catastro de Ensenada* (1761), y que sigue vigente en la actualidad. En cambio, en los mapas del IGN del siglo XX encontramos una nueva variante: *Landerma*.

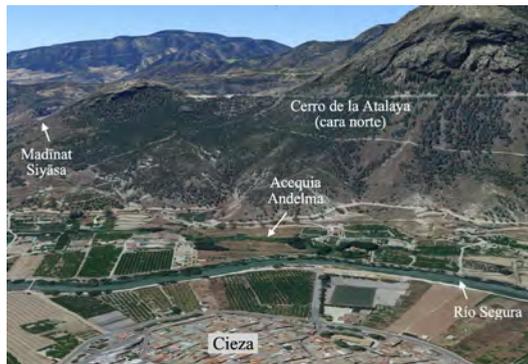


Figura 5. La acequia Andelma riega la huerta meridional de Cieza, entre el río Segura y el Cerro de la Atalaya. Se encuentra bajo la cara norte, o umbría, de esta montaña. [Elaboración propia sobre una imagen de *Google Earth*].

La sierra del Cerro de la Atalaya, al ubicarse a mediodía de las tierras regadas por la acequia de *Andelma*, proyecta su sombra sobre ellas y las deja en la *umbría*. Por lo tanto, *Andelma* será seguramente una variante andalusí \**al-zilma*, del árabe estándar *al-ẓulma* 'la oscuridad, las tinieblas' (Corriente, 1991, p. 488) y el marroquí *al-ẓalma* 'idem' (Moscoso García, 2015, p. 497), voz que en este contexto toponímico cabe interpretar como 'la umbría'. La variante *Landerma* que encontramos en los mapas del IGN es el mismo nombre, pero con el artículo aglutinado y la *-l* implisiva trocada en *-r* por la pronunciación popular (*La Andelma* > *Landerma*).

**ANDRAGULLA:** *Arroyo* (Moratalla). ♦ Del castellano *anda grulla* 'donde anda la grulla'.

El Arroyo de *Andragulla* nace en la sierra de la Gorra, a 12 km al SO de Moratalla; atraviesa la carretera local RM 703 —que desde Moratalla se dirige hacia el Campo de San Juan— cerca del Cortijo de la Tercia Vieja, y se vierte en el río Alhárabe aguas abajo del Molino de Capel. El nombre aparece en 1435, en un amojonamiento de la Dehesa de Béjar, como *Rio de Andagrulla* (Rodríguez Llopis, 1988, p. 92), y de nuevo en 1539 como la *Fuente del Arroyo de Andegrulla* (Rodríguez Llopis, 1988, p. 51, nota 65). El topónimo moderno *Andragulla* se documenta desde 1896 (Rep 111).

La variante bajomedieval del nombre, *Andagrulla*, modificada posteriormente por la transposición de la *r* (*Andagrulla* > *Andragulla*), demuestra que se trata de una formación verbal *anda-grulla*, surgida de la reducción de la expresión más

larga «donde anda la grulla». Esta misma estructura sintáctica la encontramos en topónimos como *Cantaelgallo* ‘donde canta el gallo’, *Escuchagrano* ‘donde se escucha el grano’, *Quitapellejos* ‘donde se quitan los pellejos’, *Ventevacío* ‘de donde te vienes sin nada’, etc. (véase también *Carivete*, más abajo). Al hallarse *grulla* en singular, el nombre recordaría un evento concreto, una ocasión en que se vio allí una grulla, dato que serviría para identificar el lugar en un momento determinado, y que quedaría en el recuerdo de la gente, sirviendo desde entonces para identificar el lugar.

**ARCHIVEL:** *Pedanía* (Caravaca de la Cruz). ♦ Del vasco-ibérico AR-KIBEL ‘detrás del cerro’.

La población de *Archivel* se encuentra a 13 km al O de Caravaca, al pie del *Cerro de las Fuentes*, en cuya cima se localizan los restos de un *castellum* romano. Alrededor del pueblo nacen numerosos manantiales, conocidos como los Ojos de Archivel, uno de ellos justo al pie del cerro (Figura 6). El lugar estuvo poblado de forma continua desde la Edad de Cobre hasta los períodos argárico, íbero y romano. El topónimo se documenta en su forma actual Archivel, o Archibel, desde 1571 (Sánchez Romero, 1987, p. 245).



Figura 6. Situación de Archivel al pie del Cerro de las Fuentes, con el *castellum* romano en la cima. La configuración del lugar recuerda la de los topónimos *La Almoloya*. [Elaboración propia sobre una imagen de Google Earth].

El topónimo no tiene explicación en el castellano, ni en árabe ni en latín, por lo que se tratará sin duda de una denominación prerromana procedente del vasco-ibérico AR-KIBEL ‘detrás del cerro’, compuesto de ARRI ‘piedra, peña, cerro’ y la posposición KIBEL ‘detrás de’. En euskera ARRI se reduce a menudo a AR- en los compuestos, tal como se observa en apellidos como Arbide ‘camino de la peña’, *Arbillaga* ‘paraje del cerro redondo’ o *Armendia* ‘monte de la peña’. Precisamente existe el apellido vasco *Arquibel*, con este mismo significado de ‘detrás del cerro’ (Michelena, 1997, p. 56).

En el euskera, la  $\kappa$  seguida de *e* o *i* no evolucionó a *ce* como sucedió en el castellano, sino que se mantuvo como / $\kappa$ / (por ejemplo, la voz latina PACE ‘paz’, que

originó el castellano *paz*, dio en vasco *bake* ‘paz’). Por ello el citado apellido AR-KIBEL sigue pronunciándose hoy *Arquibel*. En cambio, en el sur de España, al adoptarse este nombre ibérico por la lengua latina, la *κ* seguida de *e* o *i* evolucionaría según la norma vigente para la toponimia mozárabe, convirtiéndose en *che*: AR-KIBEL > *Archibel*, *Archivel*. Dada la claridad y elegancia de esta solución, descarto ahora la etimología árabe *al-ǧibāl* ‘los montes’ que defendí hace años, que resulta menos verosímil porque la *ǧ* árabe a comienzos de sílaba no solía dar *che*.

**ATAMARÍA:** *Caserío* (Cartagena). ♦ Del catalán *La Tamarida* ‘la (esposa) de Tamarit’.

Hoy día el caserío de *Atamaría* ha sido absorbido por la urbanización *La Manga Club Resort*. Estaba situado a 14 km al E de Cartagena en la diputación del Rincón de San Ginés. En documentos del siglo XVI aparece el nombre escrito *La Tamarida* (Grandal López, 1986, p. 6), hallándose la forma *Atamaria* a partir del siglo XVIII, en el *Catastro de Ensenada* (1762) y en fuentes posteriores (Rep 123).

No existe la palabra *tamarida* en castellano ni en catalán, por lo que solo cabe interpretar *Tamarida* como la forma femenina catalana del apellido *Tamarid* o *Tamarit*. Este apellido es frecuente en el sureste peninsular (INE), y se documenta como nombre de familia en el *Repartimiento de Murcia* (1266-73) y de un regidor de Lorca en 1478 (García Díaz, 2007, p. 184). En el catalán bajomedieval que se habló en estas tierras ‘el señor Tamarid’ se decía *En Tamarid*, y ‘la señora de Tamarid’ era *Na Tamarida*, feminizándose la terminación del apellido (*en* y *na* se derivan de las mismas raíces que *don* y *doña*). Encontramos bastantes ejemplos del fenómeno en la toponimia murciana del siglo XV: *el Açarbe d’Enquixanes* (‘del Sr. Quijanés’), *el Portichuelo d’Entordera* (‘del Sr. Tordera’), *el Charco de Naperandrea* (‘de la mujer de Pere Andreu’) o *el Cabeço de Nabeltrana* (‘de la mujer de Beltrán’) (Pocklington, 1988, p. 48-9).

En el catalán de muchas zonas la pronunciación *en/na* pasó posteriormente a ser *el/la*, y el murciano adoptó esta fórmula (*El Pepe*, *La Juana*), de modo que *Na Tamarida* se convertiría en *La Tamarida*. El paso de *La Tamarida* a *Atamaría* se produjo a consecuencia de la pérdida de la *-d-* intervocálica en el habla popular, y la caída de la *l* del artículo determinado: *La Tamarida* > \**La Tamaría* > (*L*) *Atamaría*.

**BAYNA:** *Barrio* (Blanca). ♦ Del árabe andalusí *bayna* ‘lugar situado en medio’.

El barrio de *Bayna* se encuentra a 1 km al E de Blanca, al pie de la sierra del Solán, mientras que el *alto de Bayna* es una loma rocosa que surge de la sierra en este punto y llega hasta el río, partiendo la huerta por la mitad (Figura 7). Existe otro pago de *Bayna* en Abanilla, en la pedanía de Mahoya, y ambos ya aparecen citados en el *Catastro de Ensenada* (1756-61) (Rep 130).



Figura 7. El paraje del alto de Bayna, en la orilla izquierda del río Segura, al este de Blanca. Se observa su ubicación entre las dos zonas de huerta. [Elaboración propia sobre una imagen de Google Earth].

Se trata de una sustantivación de la preposición árabe *bayn* ‘entre’, con el significado de ‘lugar situado en medio’; es un nombre de unidad (es decir, contiene la terminación femenina *-a*) pese a que no figura en los diccionarios. En el siglo XIII se documenta, en las afueras de Almería, la existencia de una alquería de *al-Bayna* (Pocklington, 2016, p. 244), probando la existencia de este sustantivo en el árabe andalusí. *Bayna* es, pues, un sinónimo de los topónimos *Alguazas* (‘la de en medio’). La loma del *alto de Bayna*, y el barrio de *Bayna* construido sobre aquella, recibirían este nombre por ubicarse ‘entre’ las dos zonas de huerta.

**BURETE:** *Sierra* (Cehegín). ♦ Del árabe andalusí *burayt* ‘pequeño puerto de montaña, portichuelo’.

El paraje, ermita y fuente de *Burete* se encuentran al pie de la *sierra de Burete*, a 6 km al SE de Cehegín. El *Val de Burete* se cita ya en documentos de 1390 y 1413 (Torres Fontes, 1982, pp. 154, 166), y en el *Catastro de Ensenada* (1755) se hace referencia a un caserío de *Burete de Abajo* (Hernández Carrasco, 1977-8, p. 106). La carretera actual de Cehegín a Lorca cruza el valle en dirección NE-SO, atraviesa un puerto situado a 9 km de *Burete* y gira al S para dirigirse hacia Lorca. Pero el camino antiguo debió de seguir una ruta perpendicular a aquella, franqueando el río Quípar debajo del Castillo de Alquípir, atravesando el valle de Burete en dirección NO-SE y penetrando en la *sierra de Burete* justo detrás de la fuente de este nombre (Figura 8). Hacia esta abertura convergen varios caminos, los cuales se unen y suben a un pequeño portillo que da acceso al valle siguiente, permitiendo realizar un atajo considerable —en comparación con la ruta moderna— para llegar a Lorca.

La existencia de este portillo encima de *Burete* motivaría la creación del topónimo, puesto que el nombre se deriva del árabe andalusí *burayt* o *burayṭ* ‘pequeño puerto de montaña, portichuelo’. El andalusí *burayṭ* o *burayt* es el diminutivo de *burṭ* o *burt*, procedentes del latín *PŎRTU* ‘puerto’ (Pocklington, 2016, p. 246). Según una fuente árabe, existía cerca de Ohanes (Almería) en 1250 una fuente con este mismo nombre ‘*Ayn al-Burayṭ* ‘fuente del portichuelo’ (Lirola Delgado, 2005, p. 111). En Abanilla hay también una Vereda de Ganados de *Bureite* (IGN 1950), documentada

desde el siglo XVIII con las variantes *Boraite*, *Buraite* y *Burete* (Rep 158); tendrá sin duda el mismo origen, pues dicho camino pasa por un pequeño portichuelo a 2 km al SO de Abanilla.



Figura 8. La Sierra, Cerro, Ermita y portichuelo de Burete. Se observa cómo el camino antiguo de Cehegín a Lorca debió de ser más directo, tomando una dirección perpendicular a la actual. [Elaboración propia sobre una imagen de Google Earth].

**CALASPARRA:** *Municipio*. ♦ Del ibérico \*KALA-S-BARRE 'bajo el cerro'.

La ciudad moderna de Calasparra se sitúa junto al río Argos al pie de las sierras de San Miguel y del Molino. En cambio, la ciudad islámica se hallaba junto al río Segura en la Villa Vieja, a la izquierda de la carretera C-3314 dirección Jumilla, y el Santuario de la Virgen de la Esperanza también se encuentra junto al Segura, en un meandro de este, donde la acción del río ha horadado la ladera, bajo un brazo de peña rocosa (Figura 9).



Figura 9. Ubicación del Santuario de la Virgen de la Esperanza bajo el brazo de peña rocosa, minada por el meandro del río Segura. [Elaboración propia sobre una imagen de Google Earth].

El topónimo *Calasparra* aparece en el *Kitāb al-ya'rāfiya* del autor andalusí al-Zuhrī, en una descripción del curso del río Segura de hacia el año 1150, donde se refiere al río Argos o el Quípar con el nombre de río *Qalašbārra* (Zuhrī, 1968, p. 208). Las fuentes castellanas utilizan la grafía actual *Calasparra* desde 1243 (CODOM 3, 1969, p. 5; CODOM 4, 1977, p. 1, 79). La pronunciación del nombre no ha cambiado, pues, desde la época islámica, porque habría que interpretar la transcripción árabe *Qalašbārra* como *Qalašpārra* con *p* y no *b*, ya que el árabe andalusí representaba ambos sonidos con la letra *b*, al no tener un grafema específico para la *p*.

En su obra *Tópica Hespérica* J. Corominas propuso derivar *Calasparra* del árabe *qal'a* ‘castillo’ más el mozárabe *axpárrac* ‘espárragal’ (Corominas, 1972, vol. 1, 44), pero este étimo habría dado *\*Calatasparra* ‘castillo del espárragal’ (con una *t* interior), puesto que se activaría la *tā' marbūṭa* por el ‘estado constructo’ que requiere este sintagma posesivo. Por otra parte, C. Hernández Carrasco planteó un híbrido combinando el vocablo prerromano *cala* ‘altura’ con el catalán medieval *sparra* ‘barrera’ (Hernández Carrasco, 1975-6, p. 211-4), a pesar de que Corominas ya descartó *sparra* por ser una voz documentada solo en el norte de Cataluña. En cualquier caso, *Calasparra* ya existía como topónimo con anterioridad a la llegada del catalán a esta zona en el siglo XIII, por lo que esta lengua no pudo participar en su creación.

El nombre debe de proceder de un antiguo compuesto vasco-ibérico *\*KALA-S-BARRE* ‘al pie de la altura, bajo el cerro’. La raíz euskera *gara* ‘elevación, altura’ —presente en apellidos como *Garacoechea* ‘la casa del alto’ o *Garate* ‘el puerto alto’ (Michelena, 1997, p. 92; Agud y Tovar, 1988-94, p. 301-2)— se pronunciaría *KALA* en la época iberorromana, puesto que la antigua *-l-* intervocálica evolucionó a *-r-* en vasco (Trask, 2008, p. 198-9), y hay importantes indicios de que la *g-* inicial puede remontarse a una *k-* primitiva. Por otra parte, el euskera *barren* ‘la parte más baja, el extremo inferior’, presente en expresiones como *mendi-barren* ‘al pie de la montaña’ (Azkue, 1969, vol. 1, p. 134), se considera un superlativo (formado en vasco con el sufijo *-en*) de un antiguo *barr(e)* ‘la parte baja’ (Trask, 2008, p. 127, Michelena, 1997: 66-7). La *-s-* que une los dos componentes sería el precursor ibérico de la característica *Z instrumentala* vasca (Zubiri y Zubiri, 1995, p. 343), encontrada en formaciones como *ibaiatz bestalde* ‘al otro lado del río’ (< *ibai* ‘el río’, *bestalde* ‘el otro lado’). En cuanto a la fonética, en el vasco, la *b* tras una *z* se pronuncia /p/ —como en el apellido *Azparren* ‘al pie de la peña’ (< *aitz* ‘peña’, *barren* ‘parte más baja’) (Azkue, 1969, vol. 1, p. 134)— de modo que la raíz *\*KALA-S-BARRE* se pronunciaría *Calasparre* y se convertiría en *Calasparra* al pasar por la pronunciación árabe.

En vista del significado indicado por la etimología, parece verosímil que el nombre se refiriera inicialmente a la gruta del Santuario de la Virgen de la Esperanza, que se halla efectivamente ‘bajo el cerro’.

**CALENQUE:** *Castillo* (Mazarrón-Alhama-Fuente Álamo). ♦ Del nombre propio griego Καλλίνικος, latinizado como CALLINÍCUS.

La ubicación de este antiguo lugar —probable castillo—, que Fernando IV entregó a Lorca en el año 1299, junto con otros ocho, para ampliar sus términos (CODOM 5, 1980, p. 31), no se conoce con seguridad (Molina Molina, 2006, p. 20). Sin embargo, teniendo en cuenta el orden de enumeración de los nombres en el documento —«Alhama et Cariston et *Calenque* et Ogeiar et Amir et Nogalt et Pontes et Celda et Coy»—, *Calenque* debía de encontrarse, junto con *Cariston*, aproximadamente al E

de Lorca. Todos los topónimos mencionados forman un círculo que va de NE a N en el sentido de las agujas del reloj: *Alhama* NE → *Calenque* y *Cariston* E → *Ugéjar* SE →

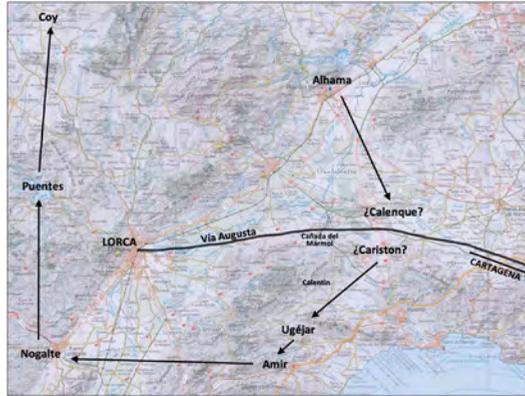


Figura 10. Ubicación de los castillos y lugares entregados a Lorca en 1299 para aumentar su término. Las flechas indican el orden de enumeración de los topónimos. [Elaboración propia sobre el mapa de escala 1:200.000 de la provincia de Murcia, de 2018, del Instituto Geográfico Nacional].

*Amir* SE → *Nogalte* SO → *Puentes* NO → *Celda* NO → *Coy* N (Figura 10).

Para intentar situar *Calenque* y *Caristón* en el mapa, habría que localizar los vestigios de antiguos castillos existentes en el siglo XIII y ubicados al S de la sierra de Carrascoy, aproximadamente en la zona donde convergen los términos de Lorca, Mazarrón, Alhama, Totana y Fuente Álamo. Precisamente en estos parajes habría que situar también la *Cañada del Mármol*, que, según un amojonamiento de 1478 (Sánchez Pravia, 2016, p. 37), se hallaba sobre la línea divisoria entre los términos de Lorca y Totana en el punto donde la atravesaba la *Vía Augusta*; la voz *mármol* haría referencia a algún resto de construcción romana en dicho lugar.

El topónimo *Calenque* se deriva del nombre propio griego Καλλίνικος, latinizado como CALLINĪCUS, nombre de un santo cristiano del siglo III y antropónimo cuyo empleo en España se documenta a través de inscripciones localizadas en Valencia y Villapalacios (Albacete) (Lozano Velilla, 1982, p. 47, 209). La procedencia griega de este topónimo, y de su probable vecino *Caristón* (*vide infra*), sugiere que podríamos estar ante una pareja de castillos fronterizos bizantinos, construidos entre 555 y 624 para defender la frontera norte de su territorio costero, acaso situados en La Pinilla (Fuente Álamo) o en la línea de cerros ubicados a 2 km al O de esta localidad, dominando el corredor por el que pasaba la *Vía Augusta* en su tramo Cartagena-Lorca.

**CALENTÍN:** *Castillo* (Mazarrón). ♦ Del gentilicio latino CALENTĪNU ‘oriundo de una ciudad llamada *Calentum* o *Calentes*’.

Las ruinas del castillo de *Calentín* se hallan a 11,5 km al ONO de Mazarrón y a 1,7 km de La Majada, sobre un cerro de 358 m de altura, estribación SE de la sierra del Águila. El castillo se cita en un documento latino de 1301 como «castrum siue locum de *Calentino*, situm in regno Murcie» (CODOM 2, 1969, p. 145), en 1328 y 1338 como *Calenti* (CODOM 6, 1997, pp. 112, 421), en 1352 como *Calantin* (CODOM 13, pp. 69, 71) y en 1407 como *Calentyn* (CODOM 15, 1993, pp. 12-13). Según el cronista lorquino Fray Pedro Morote, en 1741 el partido de *Calentín* abarcaba un amplio espacio desde Gañuelas hasta La Majada, La Atalaya y Leiva, y el nombre de río *Calantín* o *Galantín* se aplicaba a la *rambla de las Moreras* (Morote Pérez Chuecos, 1741, p. 54b). En el *Catastro de Ensenada* (1755-61) se emplean las grafías *Calantin*, *Calentin*, *Carantin* y *Garantin* (Rep 166).

Morote consideraba *Calentín* un topónimo árabe, llamándolo «*Calentìn*, y en mejor significacion *Gualentìn*, que en Aravigo significa lo mismo que rio, cuyas aguas nacen entre espesuras, o almajares, como sucede à las que fecundan este partido» (Morote Pérez Chuecos, 1741, p. 59a). Sin embargo, en realidad se trata de un topónimo latino de origen antroponímico, derivado del gentilicio romano \*CALENTĪNU 'procedente de *Calentum* o *Calentes*'.

Existía una ciudad llamada *Calentum* en Hispania Ulterior (la parte occidental de la Península), mencionada por Plinio el Viejo en su *Naturalis Historiae* (lib. 35, párr. 49) por fabricarse allí ladrillos hechos de tierra volcánica que flotaban sobre el agua. No obstante, en realidad esta calificación podría indicar procedencia de cualquier población o lugar que hubiese adoptado el epíteto latino CALENTES 'calientes', por tener aguas termales, de modo que una persona oriunda de Alhama, Archena, Fortuna o Baños de Mula también pudo llevar el gentilicio CALENTĪNU y originar el topónimo *Calentín*.

#### CAÑISOLA, LA: Sierra (Murcia). ♦ Del apellido *Galinsoga*.

La sierra y casa de *La Cañisola* están ubicadas a 3,5 km al SE de Beniaján, inmediatamente detrás del peñasco de El Puntarrón y en el lado norte del Camino del Puerto del Garruchal, en el distrito conocido como *Cañarejo de Beniaján*. El topónimo figura en los mapas del IGN como *Sierra la Cañisola* y *Casa la Cañisola* (1979), *Sierra la Cañiscola (sic)* y *Casa Cañisola* (1987), y *Sierra la Cañisola* (2007 y 2017).

A primera vista, parecería tratarse de un diminutivo en *-ola* del catalán *canyissa* 'estera de cañas, cañizo' (Alcover y Moll, 1930-62, vol. 2, p. 849). Es un significado poco apto para una sierra (aunque quizás fuera más aceptable para la *casa*, por ejemplo si tuviera un porche con un pequeño *cañizo* característico, aplicándose el nombre de la casa posteriormente a la sierra). No obstante, en el *Catastro de Ensenada* (1757) consta que había en Algezares (a 6 km de esta sierra) una «Calle de Francisco *Galinsoga*» (Ens 100, 5500<sup>v</sup>), mientras que en otro folio del mismo

volumen, ese apellido se escribe con ñ —*Gañisoga*—, con referencia al dueño de unas tierras situadas precisamente en el partido de Cañarejo en el que se ubica la *sierra la Cañisola*: «...secano al sitio de Cañarejo: linde por L con loma, por N con Juan *Gañisoga*» (Ens 100, 5269<sup>r</sup>). Es probable, por otra parte, que dispongamos de la donación original del año 1450, cuando se cedió a «Juan de *Galinsoga*» el uso de unas tierras en el *Cabeço de las Cabras*, que parece que fue el nombre anterior de dicha sierra (AMM leg 3076/6 n<sup>o</sup> 22).

El topónimo *Cañisola* se deriva, pues, del apellido *Galinsoga*, modificado por etimología popular hasta asumir una configuración más intuitiva para los hablantes: *Galinsoga* > *Gañisoga* > \**Gañisola* (bajo la influencia de *sola*) > *Cañisola* (bajo la influencia de *caña*), antes de adquirir finalmente el artículo: *La Cañisola*. El origen de este apellido no se conoce, aunque si tenemos en cuenta la distribución actual de personas llamadas *Galinsoga*, podría proceder de Cataluña, puesto que se encuentra representado principalmente en Barcelona y Alicante, con una presencia más limitada en Gerona y Murcia (INE).

**CAPUTA:** *Fuente* (Mula). ♦ Del latín CAPUT AQUAE ‘nacimiento de agua’.

La *Fuente Caputa* —escrito erróneamente *Capula* en la mayoría de los mapas del IGN— nace a 5 km al N de Mula en el límite SE de los llanos de El Ardal y Cagitán, cuyas aguas subterráneas afloran en este punto. Después descienden por una quebrada que se abre entre las sierras del Lomo del Herrero y del Cejo Cortado, formando una serie de pozas, cascadas y lagunas que constituyen un auténtico oasis, antes de incorporarse a la rambla de Perea que desagua en el río Mula.

En la parte alta, delante de la primera charca, se localizan los restos de una villa romana con una pequeña instalación balnearia y una presa, y convergen allí tres veredas de ganados: La Cañada Real de Calasparra, el Cordel de la Huerta, y la Vereda de Valentín. Ahí también se encuentra el *Abrevadero de la Fuente del Capitán*, que no es otra cosa que la primera charca de la serie de lagunas que conforman la Fuente Caputa, puesta a la disposición de los rebaños que pasan por el lugar (Figura 11). El topónimo figura en el bosquejo planimétrico de 1900 como *Fuente de Caputa*, y en los mapas del IGN de 1933 a 2017 como *Vertiente Capula*, *Fuente Capula* (2017), y *Abrevadero de la Fuente del Capitán* (1993-2003).

La denominación *Caputa* pertenece al interesante grupo de nombres de lugar sudhispanos *Caudete*, *Alcaudete*, *Alcaudique*, *Quebidique*, *Quibdique*, que se derivan, como demostró J. Corominas (1972, vol. 1, p. 35), del compuesto latino CAPUT AQUAE ‘nacimiento de agua, manantial’ (lit. ‘cabeza de agua’). Las terminaciones *-que* y *-te* de los topónimos citados demuestran que en el latín tardío la expresión CAPUT AQUAE se había contraído a \**caputác*, \**capitác*, \**captác* o \**captát*, y que el castellano agregó una *-e* final de apoyo cuando los sonidos finales *-c* y *-t* dejaron de tolerarse en este idioma, hacia el siglo XV.

Sin embargo, el castellano de Murcia también solucionó el problema de las *-c* y *-t* finales de otra manera, eliminando estas consonantes. En el caso muleño, la eliminación de la *-c* final de *\*Caputác* fue acompañada por el adelantamiento del acento tónico: *CAPUT AQUAE* > mozárabe *\*caputác* > árabe *\*Qaputáq* > castellano



Figura 11. El Abrevadero de la Fuente del Capitán, situado en la parte alta de Fuente Caputa. [Imagen tomada por el autor].

bajomedieval *\*Caputác* > *\*Caputá* > *Caputa*. Este adelantamiento del acento lo encontramos en otros topónimos murcianos, como por ejemplo *Estacio* < catalán *estació* ‘lugar donde atracan las naves’ y *Calblanque* < *Capblanquet* ‘punta blanca’.

Pero lo verdaderamente curioso es que se produjo una evolución alternativa del mismo topónimo —probablemente en el lenguaje de los pastores que usaban las veredas mencionadas—, resolviendo la forma aguda *\*Caputá* de una manera original, mediante la agregación de *-n*, dando *\*Capután*, que en seguida se convertiría por etimología popular en *Capitán*, lo que explicaría por qué el abrevadero de la *Fuente Caputa* se llama *Abrevadero de la Fuente del Capitán*.

**CARAMUCEL:** *Cumbre* (Blanca). ♦ Del castellano *caramucel* ‘un tipo de galeón’.

Situada a 13 km al NE de Blanca, el vértice geodésico de *Caramucel* es una de las principales cumbres de la sierra de la Pila, hallándose en el límite municipal entre Blanca y Abarán, con la cara S en Blanca y la N en Abarán. En los bosquejos altimétricos del Instituto Geográfico y Catastral, de 1930, este vértice se denomina *Caramucel* en el plano correspondiente a Blanca, mientras que aparece como *Valcárcel* en el de Abarán. La diferencia entre los nombres se explicaría por el distinto perfil de la sierra en sus dos caras. En el lado de Blanca conforma un imponente peñasco

(Figura 12), mientras que en la vertiente de Abarán presenta una ladera suave que no llama la atención. El nombre *Valcárcel* se aplicaría a la cumbre desde el lado N por hallarse sobre la cabecera del *Barranco de Valcárcel*. (Hay que tener en cuenta que los nombres de los vértices geodésicos a veces no son verdaderos topónimos:



Figura 12. Parte del peñasco de Caramucel, como un galeón con sus velas henchidas por el viento. [Extraída de la imagen de Germán Lozano García titulada «Paredes bajo el Caramucel»: <https://es.wikiloc.com/rutas-prueba-combinada/la-garapacha-caramucel-pico-del-aguila-la-garapacha-fortuna-murcia-11319924>].

los topógrafos los utilizaban para realizar sus mediciones del terreno, pero estos puntos no siempre tenían un nombre definido, por lo que era necesario aplicarles la denominación de algún lugar próximo).

La voz castellana *caramucel* es una variante de *caramuzal* ‘antiguo buque mercante turco de tres palos con popa muy elevada’ (RAE, DH). Era un tipo de galeón empleado por la marina otomana en los siglos XVI-XVII, mencionado por diferentes autores españoles de aquella época, entre ellos Cervantes. El nombre se debió de aplicar a la peña a causa de la impresión que produce desde el lado de Blanca, como de un galeón con sus filas de velas cuadradas henchidas por el viento. La forma llamativa de esta peña puede ser el motivo de que también sea conocida como *alto de las Manojeras* (véanse los mapas de 2004 y 2017 del IGN), del castellano *manojera* ‘conjunto de manojos de sarmientos destinados a la lumbre’ (RAE), por su aspecto de filas de ‘manojeras’ apiladas (aunque no se puede excluir que se trate de una alteración de *mojoneras* ‘mojones’, ya que el límite entre Abarán y Blanca pasa por encima del peñasco).

**CARISTÓN:** *Castillo* (Mazarrón-Alhama-Fuente Álamo). ♦ Del nombre propio griego \*Χρηστων, latinizado como \*CHRESTŌN.

Para la documentación y posible emplazamiento de este antiguo topónimo véase *s.v. Calenque (supra)*. No se ha determinado la ubicación exacta de *Caristón*, que fue entregado, junto con *Calenque* y otros castillos, a Lorca en el año 1299 para ampliar su término. Es probable que *Caristón* y *Calenque* se encontraran próximos entre sí, al E de Lorca, en la zona donde convergen las fronteras de Lorca, Mazarrón, Alhama, Totana y Fuente Álamo (Figura 10).

El nombre *Caristón* se remonta al antropónimo griego \*Χρηστων / \*CHRESTON, raíz derivada —mediante el sufijo onomástico -ων/-ON— del nombre propio frecuente Χρηστος / CHRESTOS, documentado en España en inscripciones halladas en Cartagena, Cástulo, Córdoba y Sagunto (Lozano Velilla, 1982, pp. 58, 238-9). La evolución fonética del nombre sería: \*CHRESTÓN > latín tardío *Crestón* > árabe *Qarištūn* (el árabe no tolera los grupos iniciales de consonantes, por lo que introduciría una *a* epentética: *Cr-* > *Qar-*), que entraría en el castellano como *Caristón*.

La procedencia griega de este topónimo, y de su probable vecino *Calenque* (véase *supra*), sugiere que podríamos estar ante una pareja de castillos fronterizos bizantinos, construidos entre 555 y 624 para defender la frontera norte de su territorio costero en el corredor por el que pasaba la Vía Augusta.

**CARIVETE:** *Casas* (Totana). ♦ De la expresión jocosa *carga y vete*.

Las *Casas de Carivete* se encuentran a 3,7 km al S de Aledo en una zona de secano delimitada por el O y S por la rambla de Lébor y al E por el Cabezo de la Bastida (emplazamiento del importante poblado argárico de *La Bastida*). El *Manantial* o *Fuente de Carivete* nace en el fondo de la rambla y existía una *Balsa* del mismo nombre desde la que se regaron algunas tierras a partir del siglo XVI. Hasta el siglo XV el paraje formó parte del término de *La Anchurica* (Sánchez Pravia, 2016, p. 341); sin embargo, la documentación de los siglos XVI-XVIII demuestra que pasó a conocerse por el sobrenombre de *Carga y Vete*. En 1585, se lee «Dos banales de tierra blanca en *Carga y Vete*... con un día de agua de la *Balsa de Carga y Vete*» (Sánchez Pravia, 2016, p. 216, nota 1083); en 1587 «Dos fanegas de senbradura en la Anchura, baxo de *Carga y Vete*, que alinda con la Ranbla de Lebor» (Sánchez Pravia, 2016, p. 333, nota 1596); y aún en 1756 encontramos *Carga y Vete* (Rep 193). En 1896 el nombre ya se había convertido en *Carivete* (Rep 193), y en 1900 se cita la *Balsa de Carivete* (Sánchez Pravia, 2016, p. 216, nota 1082).

El sobrenombre *Carga y Vete* es una denominación humorística y algo despectiva aludiendo a la naturaleza inhóspita del lugar y la inconveniencia de permanecer allí más tiempo del imprescindible para recoger el producto de la tierra (quizás a causa del peligro de incursiones hostiles desde el cercano Reino de Granada). La evolución fonética fue desencadenada por la debilitación y caída de la *-g-* intervocálica en la pronunciación vulgar: *Cargaivete* > \**Caraivete* > *Carivete*.

Es un topónimo de base *verbal* como *Andragulla* (*vide supra*) y otros nombres allí citados. Las denominaciones jocosas con carga semántica negativa respecto al lugar se encuentran con alguna frecuencia en la toponimia menor, como *Noai* (Huéscar), *Nonihay* (Aledo), *Novalenada* (Santiago-Pontones), *Novayas* (Orce), *Poco Vale* (Puebla de Don Fadrique), *Ventevacío* (Lorca), *Gemecos* (Ricote), *Barranco Pocoveo* (Aldeire) o *Salsipuedes* (Huéneja y Orce).

## Bibliografía

- AGUD, M. y TOVAR, A. (1988-94). Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca, *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 22-28, 1395 págs. (versión unificada; incompleta: solo llega hasta la O-).
- ALCOVER, A. M. y MOLL, F. de B. (1930-62). *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 10 vols.
- AMM. Archivo Municipal de Murcia.
- AZKUE, R. M. de (1969). *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, [facsimilar de la edición príncipe, con suplemento].
- CODOM 2 (1969). *Documentos del s. XIII*, ed. J. Torres Fontes, Murcia.
- CODOM 3 (1969). *Fueros y Privilegios de Alfonso X el Sabio al Reino de Murcia*, ed. J. Torres Fontes, Murcia.
- CODOM 4 (1977). *Documentos de Sancho IV*, ed. J. Torres Fontes, Murcia, xlix + 168 págs.
- CODOM 5 (1980). *Documentos de Fernando IV*, ed. J. Torres Fontes, Murcia, xxiv + 127 págs.
- CODOM 6 (1997). *Documentos de Alfonso XI*, ed. F. Veas Arteseros, Murcia, lxxx + 547 págs.
- CODOM 13 (1989). *Documentos del Siglo XIV-4. Archivo de la Catedral de Murcia*, ed. I. García Díaz, 1989, Murcia, xxxvi + 195 págs.
- CODOM 15 (1993). *Documentos de la minoría de Juan II. La regencia de Don Fernando de Antequera* (CODOM XV), ed. M. V. J. Vilaplana Gisbert, Murcia, xxxii + 561 págs.
- CODOM 17 (1991). *Documentos del Siglo XIV y XV. Señoríos de la Orden de Santiago*, ed. M. Rodríguez Llopis, Murcia, xxxviii + 262 págs.
- COROMINAS, J. (1972). *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Gredos, Madrid, 2 vols.
- CORRIENTE, F. (1988). *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid, Universidad de Madrid, x + 260 págs.

- CORRIENTE, F. (1991). *Diccionario español-árabe*, 3ª ed. 1991, Barcelona, Herder, 875 págs.
- DH. *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, Real Academia Española, 1972-81, Madrid.
- Ens. *Catastro de Ensenada (1755-62)*. Los libros manuscritos correspondientes a la provincia de Murcia se conservan en el Archivo Histórico de Murcia, Fondo Exento de Hacienda.
- GARCÍA DÍAZ, I. (2007). *Documentación medieval del Archivo Municipal de Lorca (1257-1504)*. Estudio y edición, Universidad de Murcia–Ayto. de Lorca–Real Academia Alfonso X el Sabio.
- GRANDAL LÓPEZ, A. (1986). Algunes dades sobre la toponímia cartagenera d'origen català, *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, 25, pp. 5-7.
- HERNÁNDEZ CARRASCO, C. V. (1975-6). «El árabe en la toponimia murciana», *Anales de la Universidad de Murcia, Filosofía y Letras*, 24, pp. 153-257.
- HERNÁNDEZ CARRASCO, C. V. (1977-8). El mozárabe, catalano-aragonés, valenciano y murciano reflejados en la toponimia provincial, *Anales de la Universidad de Murcia, Filosofía y Letras*, 36, pp. 1-2, 59-150.
- IGN. Mapa del Instituto Geográfico Nacional, Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana [incluye mapas producidos por las instituciones que lo precedieron, como el Instituto Geográfico y Catastral].
- INE. Distribución territorial de apellidos, Instituto Nacional de Estadística, disponible en la dirección [<https://www.ine.es/apellidos/formGeneral.result.do?vista=1>].
- LIROLA DELGADO, J. (2005). *Almería andalusí y su territorio, textos geográficos*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 238 págs.
- LOZANO VELILLA, A. (1982). *Die griechischen Personennamen auf der iberischen Halbinsel*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, 408 págs.
- MADOZ, P. (1845-50). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 16 vols.
- MICHELENA, L. (1997). *Apellidos vascos*, San Sebastián: Txertoa, 251 págs.
- MOLINA MOLINA, A. L. (2006). Lorca y su término (siglos XIII-XIX), *Estudios sobre Lorca y su comarca*, Universidad de Murcia, pp. 7-50.
- MOROTE PÉREZ CHUECOS, P. (1741). *Antigüedad, y blasones de la ciudad de Lorca, y historia de Santa María la Real de las Huertas, que el rey don Alonso el Sabio trajo para su Conquista, y dexò en ella, para su amparo, y defensa, año de 1242*, Murcia [facsimil: Agrupación Cultural Lorquina, 1980], 561 págs.

- MOSCOSO GARCÍA, F. (2015). *Diccionario de árabe marroquí*, Gijón: Trea, 637 págs.
- POCKLINGTON, R. (1988). La influència catalana en la toponímia de l'horta i el camp de Múrcia, *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, III, Biblioteca Abat Oliva, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 43-62.
- POCKLINGTON, R. (2016). Lexemas toponímicos andalusíes I, *Alhadra. Revista de la Cultura andalusí*, 2, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, pp. 233-320.
- POCKLINGTON, R. (2017). Nombres propios árabes y bereberes en la toponimia andalusí, *Alhadra. Revista de la Cultura Andalusí*, 3, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, pp. 59-184.
- RAE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2003). *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Espasa-Calpe.
- Rep = A. GONZÁLEZ BLANCO e I. GARCÍA GARCÍA (1998). *Repertorio Alfabético de la Toponimia de la Región de Murcia*, Murcia: Editorial KR, 658 págs.
- RL. *Repartimiento de Lorca* (1977): ed. J. Torres Fontes, Murcia: Ayuntamiento de Lorca/Academia Alfonso X el Sabio.
- Repartimiento de Murcia* (1960). ed. J. Torres Fontes, Madrid: C.S.I.C./Academia Alfonso X el Sabio.
- RODRÍGUEZ LLOPIS, M. (1988). *Documentos para la Historia Medieval de Moratalla*, Murcia: Academia Alfonso X el Sabio [Biblioteca Murciana del Bolsillo, 98], 246 págs.
- SÁNCHEZ PRAVIA, J. A. (2016). *Estudio histórico-arqueológico de Aledo y Totana en los siglos XV y XVI*, tesis doctoral, Universidad de Murcia, 409 págs.
- SÁNCHEZ ROMERO, G. (1987). *El Campo de Caravaca (Murcia). Bases Históricas*, ed. Ayuntamiento de Caravaca de la Cruz.
- TORRES FONTES, J. (1982). *Documentos para la Historia Medieval de Cehegín*, Murcia: Academia Alfonso X el Sabio.
- TRASK, R. L. (2008). *Etymological Dictionary of Basque*, edited for web publication by Max W. Wheeler, University of Sussex, 418 págs.
- TRIGUEROS MOLINA, J. C. (2017). *Las Encomiendas Santiaguistas de Cieza y del Valle de Ricote. La Cultura del Agua*, Tesis Doctoral, Universidad de Murcia.
- ZUBIRI, I. y ZUBIRI, E. (1995). *Euskal Gramatika Osoa*, Bilbao, Didaktiker, 838 págs.
- ZUHRĪ, M. Al- (1968). *Kitāb al-dja'rāfiyya. Mappemonde du calife al-Ma'mūn reproduite par Fazārī (IIIe / IXe s.) rééditée et commentée par Zuhri (VIe / XIIe s.)*, ed. M. Hadj-Sadok, Damasco: Institut Français de Damas [Bulletin d'Études Orientales 21, 1968], 312 págs.